

LOS ESTUDIOS DE ESPAÑOL COMO E/LE EN ESLOVAQUIA

Estela del Rocío Montoro Cano

(Universidad de Granada)

Grupo InFiCuH 837

rocio.mec@hotmail.com

RESUMEN:

El propósito de este artículo es ofrecer una visión general sobre el interés por la lengua, la literatura y la cultura españolas e hispanoamericanas en uno de los países centroeuropeos, Eslovaquia, en donde la distancia espacial y las barreras políticas, económicas y sociales a lo largo del siglo XX no han impedido la consolidación e incursión de la lengua de Cervantes en los planes de estudio de todos los niveles educativos, a partir de enfoques metodológicos y materiales que, poco a poco, se van adaptando a las recientes teorías de aprendizaje y adquisición de lenguas extranjeras.

Con el fin de lograr el objetivo inicial propuesto, el artículo se estructura en tres partes claramente diferenciadas, precedidas, a su vez, por una introducción que establece el estado actual en la investigación que nos ocupa. En primer lugar, se explican los inicios de los estudios de la lengua y literatura españolas en el país; en segundo lugar, se expone la posición que ocupa nuestro idioma en el sistema actual de educación; a continuación se enumeran algunos de los enfoques y materiales empleados en su enseñanza, para concluir con las referencias bibliográficas sobre el tema.

Palabras clave:

Enseñanza de español como lengua extranjera; Didáctica; Lexicografía; Gramática.

ABSTRACT:

The purpose of this article is to provide an overview of the origins of the interest in the language, literature and Spanish and Latin American culture in one of the eastern European countries, Slovakia. It is here, where the distance and the political, social,

and economic barriers have not prevented the consolidation and raid of Cervantes' language in the curricula of all educational levels throughout the twentieth century. Through methodological approaches and materials, they are adapting little by little to recent theories of language acquisition.

In order to achieve the initial purpose, the article is structured by three clearly differentiated parts, which are preceded by an introduction that establishes the current condition in this investigation. First of all, the beginnings of the studies of Spanish language and literature in Slovakia are explained. Secondly, it is exposed the position of our language in the current system of education. After that, some of the principal materials and methods in this country are enumerated, to conclude, finally, with bibliographical references that can orientate other studies on the same topic.

Keywords:

Teaching Spanish as a Foreign Language; Didactic; Lexicography; Grammar.

1. INTRODUCCIÓN

La lengua española ocupa actualmente un lugar destacado en los planes de estudio eslovacos, en comparación con su etapa inicial; sin embargo, no abundan los trabajos que versen sobre su incorporación, metodología, proyecciones en el futuro y razones por las que los alumnos acuden a las aulas de español. En este sentido, resultan esenciales las reflexiones retrospectivas realizadas por prestigiosos lingüistas, docentes y traductores, entre los que se debe mencionar a Jana Lenghardtová, Ladislav Trup, Jaroslav Šoltys, Vladimír Oleríny, Josef Škultéty y Zdeněk Hampejs, gracias a quienes hoy es posible conocer la evolución del hispanismo y la enseñanza del español en Eslovaquia.

2. LOS COMIENZOS Y EL DESARROLLO DEL HISPANISMO EN ESLOVAQUIA

Los principios del desarrollo del hispanismo en Eslovaquia se remontan a la antigua Checoslovaquia y al año 1838, cuando la literatura española empezó a penetrar en el país en forma de traducciones de destacadas obras y autores españoles e hispanoamericanos, iniciándose con la traducción al checo de las *Novelas Ejemplares* de Miguel de Cervantes en dicho año. A partir de entonces, y durante el período de preguerra, continuó la divulgación de obras y la publicación de algunos trabajos en el

ámbito de la investigación lingüística, aunque su difusión existía de forma restringida en comparación con la segunda mitad del siglo y respondía sólo a iniciativa personal. Entre la nómina de autores que versaron a su lengua materna grandes producciones literarias tanto de la Península Ibérica como de América Latina, destacan Vladimír Oleríny, autor de una monografía sobre Cervantes y varios artículos sobre las figuras más destacadas de la cultura hispánica, y Ladislav Franek, considerado este último el gran hispanista eslovaco actual por sus traducciones de obras no sólo españolas, sino también francesas, portuguesas y brasileñas.

En el período anterior a la Segunda Guerra Mundial, la enseñanza de la lengua española se realizaba en institutos de lenguas, escuelas económicas, liceos, fábricas, e incluso se preparaban cursos en la radio¹. Sin embargo, no existía una titulación académica que preparara a los futuros hispanistas y profesores especializados en el español. La reflexión sobre el lenguaje se efectuaba en comparación con las demás lenguas románicas, a excepción de la francesa -que existía como carrera universitaria independiente- durante el estudio de filología románica, cuyo origen en Checoslovaquia se remonta a 1919, gracias a la labor realizada por los profesores de la Universidad Carolina de Praga y la Universidad Masaryk de Brno. Después de 1945 cambió la concepción de las lenguas románicas, las cuales pasaron a formar parte de los planes de estudio como carreras universitarias autónomas.

En Eslovaquia los estudios de español en los centros de educación de nivel superior se remontan al curso académico 1940-1941, año en que se incorporaron a los planes de estudio de la Escuela Superior de Comercio de Bratislava -antecesora de la Universidad de Economía-, en calidad de lengua extranjera, con una demanda de entre tres o cuatro alumnos en el primer año de su incorporación hasta un promedio de trescientos en los últimos años. La licenciatura en filología hispánica se abre en el año 1955 en la Facultad de Letras de la Universidad Comenio de Bratislava, cuyos fundadores fueron Vladimír Oleríny -en el campo de la literatura española y latinoamericana-, y Jozef Škultéty -en el ámbito de la lingüística hispánica. Fue en este centro donde se preparó a la primera generación de hispanistas y profesores de la lengua y la literatura españolas, constituyéndose, además, con el paso del tiempo en el primer centro y más prestigioso de estudios filológicos y lingüísticos hispánicos de Eslovaquia (Lenghartová, 2002). A pesar de este impulso del español, en el país no

¹ Según A. Mištinová (2005: 3), a finales de los años treinta del siglo pasado se retransmitieron cursos de castellano por la Radio de Praga, coincidiendo con la Guerra Civil española, en la que muchos checoslovacos luchaban como miembros de las brigadas internacionales. Tres décadas más tarde se transmitió un Curso de Español por la Radio Checoslovaca, que contó con gran popularidad. Posteriormente se han emitido programas en la Radio Eslovaca destinados a la difusión de conocimientos sobre los países hispanohablantes, cuya responsable ha sido Jana Lenghartová, y en la Radio Checa durante los años noventa.

se concebía su estudio como uno de los idiomas más importantes para aprender, a diferencia del alemán, inglés o francés. El primer *boom* que impulsó la demanda en su aprendizaje fue la repercusión a nivel internacional que supuso la revolución cubana de 1959, cuando Eslovaquia aún formaba parte de Checoslovaquia. Las relaciones mutuas con el país americano de tipo económico y político se traducían en intercambios personales, que a su regreso, difundían no sólo noticias sobre las negociaciones, sino también, informaciones sobre el español y la cultura exótica que suponía el contacto con la nueva realidad. De esta manera, nuestra lengua gozó de apoyo estatal durante mucho tiempo, lo que se tradujo en un aumento de facultades e institutos de educación secundaria que posibilitaban el estudio de español como lengua extranjera y un aumento en el número de traducciones al eslovaco de obras literarias. En la década de los años ochenta, el inicial apoyo oficial prestado fue decayendo paulatinamente. No obstante, comenzaban a aflorar opiniones favorables en cuanto a las posibilidades de desarrollo de relaciones económicas con América Latina. La Revolución de Terciopelo de 1989 y el consiguiente fin del comunismo, cambiaron radicalmente el panorama de los países de Europa del Este en todos los ámbitos de la vida. Aunque en un primer momento las políticas lingüísticas apoyaban de forma unilateral el estudio de la lengua inglesa, la situación de las lenguas románicas se mantuvo hasta afianzarse poco después, gracias a los logros conseguidos en el período anterior. Se debe mencionar un cambio significativo en cuanto a América Latina, cuyo interés ha disminuido, en comparación con España, por ser miembro de la Unión Europea. Sin embargo, el interés por las culturas iberoamericanas no ha cesado, gracias a iniciativas de diferentes organizaciones no gubernamentales en su difusión.

Según la directora del Centro de Estudios Ibéricos y Latinoamericanos de la Universidad de Economía de Bratislava y algunos profesores de la Universidades Comenius, actualmente se asiste a un segundo *boom* de la lengua española (Lenghardtová, 1998; Trup & Šoltys, 2004), esta vez manifestado por la fuerza de atracción de España y traducido en contactos humanos con España cada vez más frecuentes y variados, motivado por intereses comunes de difusión de la lengua y la cultura autóctonas, aumentado además tras la Independencia de Eslovaquia en 1993.

3. EL ESPAÑOL EN LOS ACTUALES PLANES DE ESTUDIO ESLOVACOS

A diferencia del período comunista, actualmente en Eslovaquia el español ocupa un lugar destacado entre las lenguas extranjeras que se ofrecen a los estudiantes,

pudiendo ser estudiado en todos los niveles del sistema educativo de enseñanzas regladas y no regladas. Durante la enseñanza primaria, a partir de los diez años de edad, a los alumnos se les imparten cuatro horas semanales obligatorias de una lengua extranjera, a elegir entre inglés, alemán, francés, ruso y español, aunque la inclinación por esta última es apenas perceptible. El motivo por el que la demanda de español en este nivel de estudios no es muy elevada se explica por el hecho de que son los padres quienes deciden por sus hijos, decantándose por la lengua anglosajona, al considerar que es la que más empleará a lo largo de su vida, no sólo en el ámbito académico sino en cualquier otro intercambio comunicativo que sustituya a su lengua materna.

La educación secundaria presenta tres posibilidades de centros en función de la salida profesional que el alumno esté buscando: Institutos de Enseñanza Secundaria y Bachillerato, Institutos de Secundaria Especializados e Institutos de Formación Profesional. En esta etapa de la vida escolar, los alumnos han de estudiar dos lenguas extranjeras obligatoriamente y una opcional, entre las que figuran: inglés, alemán, ruso, francés, español e italiano. Según datos recogidos por el Instituto Pedagógico Nacional², a continuación se puede observar el número de matrículas de alumnos de lenguas extranjeras en escuelas estatales, privadas y religiosas durante el año académico 2011-2012:

Tabla 1. Estudiantes de Institutos de Enseñanza Secundaria y Bachillerato en año académico 2011-2012

	LE ³	Estudiantes que aprenden una Lengua Extranjera (LE)							Sin LE ⁴
		Inglés	Francés	Alemán	Ruso	Español	Italiano	Otro	
Brat⁵.	9891	9735	1287	6731	509	929	219	0	0
Total centros públicos	63539	62623	9245	37524	9674	6082	363	1	64
Brat.	1263	1263	176	905	133	249	0	39	0

² Datos del Instituto Pedagógico Nacional eslovaco. Se puede consultar en línea: <http://www.uips.sk/prehlady-skol/statisticka-rocenka---gymnazia> [Fecha de consulta: noviembre de 2012].

³ Número de alumnos matriculados en lenguas extranjeras.

⁴ Número de alumnos no matriculados en lenguas extranjeras.

⁵ Bratislava.

Total centros privados	3839	3832	513	2309	596	602	0	217	0
Brat.	2234	2234	206	1729	0	245	0	0	0
Total centros religiosos	12876	12842	1694	8816	968	730	609	0	28
TOTAL	80254	79297	11452	48649	11238	7414	972	218	92

Eslovaquia está a la vanguardia en cuanto al número de institutos que se acogen al Acuerdo de Cooperación Educativa entre el Ministerio de Educación y Ciencia español y el Ministerio de Educación eslovaco para la creación de Secciones Bilingües, firmado en 1997, y según el cual los estudiantes pueden cursar la mitad de sus asignaturas en español, tras cuya superación obtendrían sendos títulos de Bachillerato español y eslovaco. Desde entonces y hasta ahora, se han creado un total de siete Secciones Bilingües, repartidas por todo el país: Nitra, Bratislava, Kosiče, Trstená, Žilina, Banská Bystrica y Nové Mesto nad Váhom. De este modo se afianza la enseñanza de ELE en este nivel educativo.

En la enseñanza superior reglada la situación del español ha cambiado sustancialmente como consecuencia de los cambios políticos y sociales de finales del siglo XX. Antes de la Revolución de Terciopelo, era posible estudiar la lengua española en cinco facultades, aunque sólo en la Facultad de Letras se podía obtener una Licenciatura en Filología Hispánica. Tras la ruptura con el período anterior y la consiguiente apertura a Europa, ha aumentado el número de Universidades en donde estudiar español, llegando a seis universidades donde se puede hacer la licenciatura de español y otras tres donde es posible estudiar español con fines específicos o como lengua extranjera. Paradójicamente, el mayor porcentaje de estudiantes de español en una universidad se encuentra en aquellas facultades no filológicas que ofrecen cursos de español con fines específicos, cultura y civilización o comunicación intercultural (González, 2007).

En la enseñanza no reglada cada vez es mayor el número de alumnos que demandan el aprendizaje de español como lengua extranjera. Aquí cabe señalar las Escuelas Oficiales de Idiomas y las academias privadas. También es destacable la

labor realizada por el Instituto Cervantes y la Agregaduría de Educación de Bratislava, para la difusión de nuestra lengua y cultura, y la incorporación de lectores españoles en las Universidades eslovacas, a raíz de acuerdos de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECID), el Ministerio de Asuntos Exteriores y otras Universidades españolas que permiten intercambios de alumnado y personal docente entre España y Eslovaquia.

4. MATERIALES Y METODOLOGÍA EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

Con la apertura de las fronteras al mundo occidental, la metodología y los materiales para la enseñanza del español como lengua extranjera han cambiado notablemente y se han enriquecido por las aportaciones de autores extranjeros, no sólo españoles, sino de otros países, entre los que encontramos docentes pertenecientes a este gremio, traductores, intérpretes y lingüistas que colaboran conjuntamente y de forma activa en congresos, revistas, coloquios y otras publicaciones de difusión científica. Con la desmembración de Checoslovaquia, las Repúblicas Checa y Eslovaca han emprendido caminos propios en todos los ámbitos de la vida, si bien son complementarios en muchos aspectos. En lo concerniente a la lengua española, en el campo de la lingüística destacan en Chequia los trabajos de Bohumil Zavadil: *Současný španělský jazyk I, II* (Lengua española contemporánea I y II, Praga, 1989, 1995) y *Vývoj španělského jazyka I* (La evolución de la lengua española I, Praga, 1998); en relación a la didáctica, se debe a la profesora Anna Mištinová la publicación del manual *¿Hablas español?* (Plzeň, 1994); sobre filología, F. Čermák publicó "Acerca de algunas cualidades de los adjetivos valenciales en español" (*Ibero-Americana Pragensia*, XXXIII, 1999, págs. 37-46) y "La norma en los distintos niveles lingüísticos II" (*El hispanismo en la República Checa*, II, 2001, págs. 43-53). Para la difusión de estos estudios se editan periódicamente las revistas *Ibero-Americana Pragensia*, *Romanistica Pragensia*, *Translatologica Pragensia*, *Philologica Pragensia*, *Revista de Filología Moderna* y *Études Romanes de Brno*, surgidas a mediados del siglo XX, y otras más recientes, como *Iberoamericana Olomucensia* y *Studia Romanística* (Mištinová, 2002). No debe pasar inadvertida la revista *Cizí jazyky ve škole* (Lenguas extranjeras en la escuela), en la cual han publicado profesores de alemán, inglés, francés, latín y español sobre problemas metodológicos en la enseñanza.

A pesar de haber iniciado vías independientes, la actual República Eslovaca se ha estado beneficiando de los trabajos de autores checos o rusos para la enseñanza

de la lengua, la literatura y la cultura españolas, hasta la redacción de otros en donde se hace uso de la lengua materna de los discentes para los niveles iniciales de dominio lingüístico, como ocurre en las escuelas de primaria y secundaria, en donde se emplean estos materiales y otros elaborados por los docentes. En el caso de las Secciones Bilingües de *Gymnázia* o Institutos de Secundaria y Bachillerato, la Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Eslovaquia se ocupa de facilitar los materiales y recursos didácticos que constituyen una guía para la planificación del curso y preparación para el examen final de Bachillerato (en eslovaco: *Maturita*). Estos libros de texto siguen la programación del Currículo Oficial español, adaptada con esfuerzo a la realidad de los alumnos eslovacos. En el nivel universitario la bibliografía sugerida para el estudio de las distintas materias es limitada, en comparación con otros países europeos, aunque en pocas décadas ha protagonizado un vertiginoso cambio. La primera generación de hispanistas eslovacos recuerda que los manuales empleados para el estudio de nuestra lengua habían sido escritos en ruso o checo, como el elaborado por Libuše Prokopová en 1965 y publicado en Praga, bajo el título de *Cvičebnice španělštiny. Texty, mluvnice, cvičení* [Cuadernos de ejercicios en español. Textos, gramática, ejercicios]. Este manual se complementaba con la consulta del *Velký špaňelsko-česky slovník* [Gran diccionario español-checo], publicado en Bratislava en 1977 y elaborado por Dubský, la *Gramatika španielčiny* [Gramática española], editada en 1966 por J. Škultéty, y el *Diccionario español-eslovaco y eslovaco-español* de J. Šulhan y J. Škultéty, editado en Bratislava en 1973.

Previamente a la incorporación de materiales españoles a las aulas de Eslovaquia, los lectores o profesores hispanohablantes, procedentes de América Latina, impartían y preparaban las clases, aunque ya existía algún manual de español, como el escrito por J. Škultéty, *Učebnica španielčiny pre samoukov* [Manual de español para autodidactas], cuya primera edición vio la luz en 1973 en Bratislava. Ante la urgente necesidad de materiales por y para eslovacos, las primeras generaciones de lingüistas y traductores emprendieron la tarea de su redacción con el fin de implantarlos en las aulas universitarias. Así, nos encontramos ante el elaborado por Jana Lenghardtová para español con fines específicos titulado *Španielčina pre ekonómov* [Español para economistas], publicado en 1989 en Bratislava y empleado en las clases de la Universidad de Economía. Cuatro años más tarde, Tatiana Kotuliáková redactó *Slovenská učebnica španielčiny* [Manual eslovaco de español] y la versión eslovaca del manual *Ven* (Bratislava, 1996), utilizado en la docencia de la Universidad Comenius. Otros manuales destacados son los siguientes: *Spanielčina 1* y

2, publicado en Bratislava en 1992 y elaborado por J. Lenghardtová; y *Español en comunicación*, que vio la luz en Bratislava en 1995 y fue escrito por E. Hanaková y A. Kucharikova.

La redacción de manuales, gramáticas, monografías y diccionarios en Eslovaquia sobre la lengua y cultura españolas ha aumentado considerablemente. En un primer momento, en los "países del Este" el término *cultura* se ha identificado con "la literatura, la historia o las artes de un país y se ha enseñado bajo el título, ya de todos conocido, de *Civilización y Cultura*" (Cruz, 1999), lo cual ha representado el contenido de las programaciones. Sin embargo, coincidimos con la definición de las autoras Lourdes Miquel y Neus Sans (1992), quienes definen este concepto como "una adhesión afectiva, un cúmulo de creencias que marcan cada una de nuestras actuaciones como miembros de una sociedad". Tras la consulta de los primeros manuales eslovacos se observa que el modelo de formas de vida de españoles e hispanoamericanos se basa en tópicos o estereotipos que distan mucho de la realidad, pues generalizan comportamientos que no son compartidos por la totalidad de la población hispanohablante; por ejemplo, el gusto por la tauromaquia o el flamenco. Esto se debe al prácticamente inexistente contacto entre el mundo hispano y los profesores del Este de Europa durante el período del totalitarismo. Los primeros manuales publicados carecían de material de apoyo, tan sólo una cinta de cassette que reproducía los diálogos y lecturas de los libros formaban parte de los recursos didácticas de algunos docentes.

Actualmente, en los centros de educación de nivel superior se sugiere el estudio del español con materiales tanto españoles como eslovacos. De este modo, los libros empleados para la adquisición de un dominio en lengua española en cada una de las destrezas son los siguientes: *Curso de lectura, conversación y redacción* (Madrid, 2004) para trabajar la expresión e interacción orales en lengua española y también la expresión escrita; *Leer en español: ejercicios de comprensión lectora* (Madrid, 2004) para el desarrollo de una buena comprensión de la lectura de un texto; *Escucha y aprende: ejercicios de comprensión auditiva* (Madrid, 2003) para la capacidad comunicativa de comprensión auditiva. Aparte de estos materiales, en la práctica del español como lengua extranjera se trabaja principalmente con *Español sin fronteras* (Madrid, 2003), *Español 2000* (Madrid, 2000), *Mañana* (Madrid, 2007) y *Aula Internacional* (Barcelona, 2006).

La metodología para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua española en los países de Europa del Este y de Eslovaquia, concretamente, se ha

basado en el método comparativo de los dos sistemas lingüísticos, español y eslovaco, durante varias décadas. Desde esta perspectiva se fundamentaban las investigaciones sobre lingüística española, centradas en la comparación de los fenómenos fonéticos, léxicos y gramaticales del idioma nativo y del extranjero, de modo que la traducción se convertía en el medio indispensable en la enseñanza de lenguas. La disolución de la URSS coincidió con el establecimiento de una nueva disciplina basada en el estudio metodológico de la enseñanza del español. Esto supuso la redacción de nuevos manuales y nuevas unidades didácticas completamente nuevos, cuyos métodos distaban del tradicional o traducción. En este contexto se empezó a poner en práctica el enfoque comunicativo, apoyado, como indica A. Mištinová, "por la apertura del país y del sistema educativo a las nuevas tendencias e influencias del extranjero" (Mištinová, 2005). Los manuales auténticos de procedencia española, los contactos reales con la Península Ibérica, que superan a los vínculos latinoamericanos en esta nueva era de la enseñanza del español, y la incorporación de las nuevas tecnologías de la información, suponen un cambio en la forma de adquisición de la lengua española y en los resultados obtenidos, en comparación con el primer momento. Por todo ello, actualmente es más frecuente que los alumnos se expresen con la norma castellana y no la atlántica.

En definitiva, la enseñanza del español y de la cultura española e hispanoamericana en Eslovaquia se encuentra hoy día en uno de sus momentos más álgidos, como se puede observar tras la lectura de este artículo. Se puede decir que en la opinión pública eslovaca ha cambiado el estatus de nuestro idioma, pasando a ser considerado un "idioma del futuro". Un incremento en el número de matrículas de alumnos de ELE es perceptible en los institutos de enseñanza secundaria y bachillerato, en las facultades no filológicas y en las facultades filológicas, en donde los estudiantes se mueven atraídos más por el entusiasmo desinteresado que despierta el mundo occidental, en general, y el mundo hispano, en particular, que por la consideración del español como una herramienta útil para satisfacer contactos profesionales. Sin embargo, la incorporación de España y Eslovaquia a la Unión Europea ha supuesto cambios en todos los dominios, incluido el económico, por la nueva ola de relaciones comerciales entre los países hispanohablantes. En lo que se refiere a la enseñanza de idiomas, el propósito por igualar los niveles de dominio lingüístico que faciliten la movilidad internacional, explica la incorporación de los postulados del *Marco común europeo de referencia para las lenguas* a los objetivos y contenidos curriculares.

BIBLIOGRAFÍA

- BELOUSOVÁ, V. (1996). Algunos datos de la historia de la enseñanza del español en Rusia. En P. Domínguez (Dir.), *Boletín de Asele. Asociación para la enseñanza de español como Lengua Extranjera*. nº 14 (pp. 21-25). Madrid: Santillana.
- CRUZ, M. A. (1999). La enseñanza de la cultura española en países de Europa Oriental a través de los manuales. En J. M. Becerra; P. Barros; A. Martínez & J. A. De Molina (Eds.), *La enseñanza de segundas lenguas* (pp. 135-143). Granada: Universidad de Granada.
- FERNÁNDEZ, D. (Dir.); Šoubová, P. & Housková, A. (Aut.) (2010). *El hispanismo en las Universidades checas*. Praga: AnaPress. Recuperado el 20 de enero, 2013, de: <http://www.educacion.gob.es/exterior/cz/es/File/hispanismo.pdf>
- GONZÁLEZ, V. (2007). El español en Eslovaquia [Versión electrónica]. *El español en el mundo. Anuario 2006-2007. Instituto Cervantes*, 312-316.
- HAMPEJS, Z. (1963). El hispanismo en Checoslovaquia [Versión electrónica]. En: *Thesaurus. Tomo XVIII. Nº 1*. Centro Virtual Cervantes, 186-193.
- LENGHARTOVÁ, J. (1998). El español en Eslovaquia. (Evolución de los últimos 50 años). En J. Lenghardtová (Coord.), *Actas. Primer simposio internacional. El español, lengua universal, multicultural y multifuncional*. 20-21 de julio de 1998 (pp. 8-11). Bratislava: Universidad de Economía.
- (2002). Los estudios iberoamericanos en Eslovaquia. *Revista Europea de Estudios Latinoamericanos y del Caribe* 72, abril de 2002. 95-103. Recuperado el 20 de enero, 2013, de: http://www.cedla.uva.nl/50_publications/pdf/revista/72RevistaEuropea/72_Lenghardtova.pdf
- (2004). Español en Eslovaquia. Percepciones, importancia. Perspectivas. En P. Száraz (Ed.) *España y Europa central. El pasado y la actualidad de las relaciones mutuas. Colección de estudios del seminario internacional*. Bratislava, 17 de marzo de 2003 (pp. 7-13). Bratislava: Universidad Comenius.
- MÍQUEL, L. (1992, abril): El componente cultural: un ingrediente más de las clases de lengua. En: *Clave*, nº 9, pp. 15-21.
- MIŠTINOVÁ, A. (2002). Los estudios hispánicos en la República Checa. En P. Sawicki; M. Glowicka; A. August & A. Marhall (Coord.) En: *Estudios Hispánicos. Lenguas*,

tierras, enlaces. Estudios lingüísticos e hispanoamericanos (pp. 185-194).
Wroclav: Uniwersytet Wroclawski.

- (2003, Mayo). La enseñanza del español en la República Checa. En P. Domínguez (Ed.). *Boletín ASELE*. Nº 28. Málaga: ASELE. pp. 35-42.
- (2005). Enseñanza del español en el sistema educativo checo: aspectos metodológicos y factores extralingüísticos [Versión electrónica]. *FIAPE. I Congreso Internacional: El Español, lengua del futuro*. Toledo, 20-23/03/2005.
- ŠKULTÉTY, J. (1986). La lingüística hispánica en Eslovaquia. En: *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español*, año XVIII, nº 34-35. pp. 319-321.
- TRUP, L. (2000). Estudios hispánicos en Eslovaquia. En P. Sawicki; R. Mansberger & A. Sawicka (Coord.), *Estudios Hispánicos. Mundo ibérico, mundo eslavo. Afinidad e interrelaciones* (pp. 191-194). Wroclaw: Universidad de Wroclaw. Madrid: UNED. págs. 191-194.
- & ŠOLTYS, J. (2005). Los estudios hispánicos en Eslovaquia [Versión electrónica]. *Paralelo 50. Revista de la Consejería de Educación: Polonia, Eslovaquia, República Checa y Rusia*. nº 2. Ministerio de Educación y Ciencia, pp. 102-106.